

سرشناسه: ماهینی، محسن

عنوان: ترجمه، تعریب و مفهوم به همین سادگی

مؤلفان: محسن ماهینی - محمدعلی محمدی

مشخصات نشر: تهران: انتشارات بین‌المللی گاج: ۱۳۹۲

مشخصات ظاهری: ۱۸۰ ص.

فروست: این کتاب از مجموعه کتاب‌های به همین سادگی گاج می‌باشد.

بها: ۶۵۰۰ ریال شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۵۸-۸۸۶-۳

یادداشت: فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیفا.

موضوع: ۱. زبان عربی -- ترجمه به فارسی -- کتاب‌های درسی -- راهنمای

آموزشی (متوسطه). ۲. زبان عربی -- ترجمه به فارسی -- آزمون‌ها و

تمرین‌ها (متوسطه). ۳. دانشگاه‌ها و مدارس عالی -- ایران -- آزمون

رده‌بندی کنگره: PJ۶۱۷۰ رده‌بندی دیویی: ۴۹۲/۷۸۰۲

نشانه‌ی اثر: ۴ ت ۵۷ شماره‌ی کتابخانه‌ی ملی: ۱۰۶۰۸۵۴



www.gaj.ir
000425
Tel.021-6420

انتشارات بین‌المللی گاج

[معاون مدیر: ابوالفضل جوکار]

[مدیریت تألیف و هندسه: محمّد جوکار]

[ویراستار: پرویز ساداتی] [کتاب‌ها: به همین سادگی]

[عنوان کتاب: ترجمه، تعریب و مفهوم به همین سادگی]

[مؤلفان: سید محسن ماهینی - محمدعلی محمدی]

[ویراستار علمی: بهناز حسینی]

[طرح جلد: منصور سمواتی] [گرافیک: اله گیتی‌نژاد - هلیا حیدری تبار]

[سرپرست واحد حروف‌نگاری: کامران شاکری] [چهارا: نازنین ملکی]

[حروف‌نگاران: سانا عاشقی - گلناز صفی]

[آماده‌سازی و نظارت بر چاپ و توزیع: گاج] + [ویراست: سید]

[چاپ‌خانه و صحافی: فرنگار رنگ] + [ناظر چاپ: علی محمدی]

[نوبت چاپ: اول (۱۳۹۲-۹۳)] + [شمارگان: ۳۰۰۰ نسخه]

[دفتر مرکزی: تهران، خیابان انقلاب، بین چهار راه ولیعصر (ع) و خیابان فاطمه (س) - شماره ۹۱۹]

[تلفن: ۶۴۲۰ - ۰۲۱] + [ایگاه اینترنتی: www.gaj.ir]

[سرویس پیام کوتاه (SMS): ۰۴۲۵ - ۱۰۰۰] + [صندوق پستی: ۳۷۷ - ۱۴۵]

[قیمت: ۶۵۰۰ تومان]

+++ دوست عزیز جهت آگاهی از آخرین اخبار و اطلاعات کتاب‌های منتشر شده

لطفاً پایه و رشته‌ی تحصیلی خود را به شماره‌ی ۰۴۲۵ - ۱۰۰۰ SMS نمایید.

توجه: به موجب ماده‌ی ۵ قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸/۱۰/۱۱

کلیه‌ی حقوق این کتاب برای انتشارات بین‌المللی گاج محفوظ می‌باشد و هیچ شخص حقیقی یا حقوقی

حق استفاده از آن را ندارد و متخلفین به موجب این قانون تمت پیگرد قانونی قرار می‌گیرند.

پروودگار را سپاس می‌گوییم
که قدرتمان داد تا دوباره و در
حدّ وسع خویش گامی هرچند
کوچک در راستای تعلیم زبان
عربی برداریم...

تنها سزد برایت هرجا و هرزمانی / کلّ من الثنایا أكثر من الثواني
لال است هر زبانی در شکرزار نعمت / هذا القليلُ منّا يا مُبدِعَ المعاني
این بار هم بگویم حمدم تو را سزد پس / نُوْرُ يعلمُك الحقّ، السعيّ في المباني
علمی به نزد من نیست جز اندکی الهی / الذکرُ كان حظّي، في المصرع الثماني
لیت القریبَ یومَ ألقاك فيه ألقاك / تَمُتُ بوصلك الیومَ، الغمّ و الأمانی
«ماهینی»

خواننده‌ی گرامی سلام

اکنون پس از سال‌ها همراهی با شما در آموزش درس عربی کنکور، به لطف الهی
این بار مجموعه‌ی «ترجمه، تعریب و مفهوم به همین سادگی» را با نگارش نو تقدیم
حضورتان می‌کنیم. امید است کتاب حاضر که با شیوه‌ای کاملاً متفاوت به بررسی یک
سوم سؤالات عربی کنکور پرداخته است شما را در یادگیری بهتر این درس یاری نماید.
توصیه‌ی ما این است که این کتاب را در کنار مجموعه DVDهای آموزشی عربی
کنکور گاج استفاده کنید.

مقدمه

- پایان ضمن آرزوی موفقیت شما عزیزان، مراتب قدردانی‌مان را از همکارانی که
ذیلاً آن‌ها را خواهیم برد، ابراز می‌داریم:
- آقای مهندس محمد جوکار مدیریت تألیف انتشارات که در هدایت و
برنامه‌ریزی ما یاری کردند.
- جناب آقای مهندس عینی بهرام‌پور که در شکل‌گیری نهایی مجموعه مساعدت نمودند.
- سرکار خانم بهناز حبیب‌زاده که برایش علمی کتاب را برعهده داشتند و سرکار خانم
منیژه خسروی که در امر ویرایش علمی و نگارشی همکاری نمودند.
- جناب آقای روح‌اله گیتی‌نژاد و سرکار خانم حمیدری‌نبار در امور گرافیک و آقای
منصور سمواتی که در طراحی جلد ما را یاری نمودند.
- جناب آقای کاظم شاکری و خانم‌ها نازنین محمدی و سمانه محمدی که در صفحه‌آرایی
و حروف‌نگاری کتاب همت گماردند.

تقدیم به ماه پر مهر پنهان
سید محسن ماهینی - محمدعلی محمدی

mohsenmahini@yahoo.com

۱- ترجمه و تعریب:

این بخش شامل ۱۲ درسنامه است که قواعد مربوط به ترجمه جملات عربی کاملاً بیان شده است و به دنبال آن مثال‌هایی مربوط به مبحث مورد نظر آورده شده که با راه حل‌های متعدد و غیر تکراری حل شده است. توجه داشته باشید که تعدد راه‌ها برای این است که مهارت شما در حل تست‌های ترجمه و تعریب افزایش و نگاه‌تان وسعت یابد. لذا سعی کنید تمامی مراحل حل را با دقت بسیار و کامل مطالعه نمایید. در این کتاب از جدیدترین تست‌های آزمون سراسری استفاده شده و تست‌های سنتی و قدیمی نیز تنها از سال ۸۸ تا ۹۱ آورده شده است.

دست‌های جدیدی که در این کتاب آمده، بخش مربوط به سؤالات «عین الخطأ» و «عین الضحیح» را با نام «چهارتایی‌ها» به شما معرفی شده است. پس از پایان درسنامه نیز تست‌های آزمون سراسری با سه بخش ترجمه، تعریب و چهارتایی‌ها آورده شده که پاسخ و تشریح آن‌ها نیز در قسمت پایانی کتاب قرار دارد.

۲- مفهوم «معادلات مفهومی»

یک سؤال از سؤالات عربی آزمون سراسری به مفهوم است که باید با توجه به ترجمه و فهم دقیق مفهوم آن، به پاسخ رسید. در این کتاب بخش جداگانه‌ای به این مبحث اختصاص یافته است.

در این بخش به جدیدترین شیوه، به آموزش آن به شما و آن را در قالب «معادلات مفهومی» به شما عزیزان ارائه نموده‌ایم که خوب، ابتکار و خلاقیت نو در عرصه‌ی آموزش مفهوم است.

معادلات مفهومی مهم‌ترین عبارت‌های مفهومی کتاب‌های درسی است که از سال ۸۳ تا ۹۱ در آزمون‌های سراسری از نظر مفهوم معادل هم گرفته و به آدرس اشاره شده است؛ به شما توصیه می‌کنیم که از حفظ کردن عبارت‌ها و مفاهیم جداً خودداری کنید.

در کادری مجزا نیز کلماتی که معانی آن‌ها سخت و دور از ذهن داوطلب است آورده شده تا با یادگیری آن‌ها گامی چند در درک بهتر مفاهیم بردارید. پس از معادلات مفهومی تست‌های مفهوم از آزمون‌های سراسری آورده شده است. و در قسمت پایانی کتاب پاسخ‌نامه‌ی تشریحی و پس از آن پاسخ‌نامه‌ی کلیدی قرار دارد و شما می‌توانید پس از تست زدن برای اطمینان از پاسخ‌تان به آن مراجعه نمایید.

معرفی کتاب و
روش استفاده از آن

درسنامه

۱۰	ترجمه‌ی فعل ماضی
۲۹	ترجمه‌ی فعل مضارع
۴۴	نکات فرعی ترجمه‌ی فعل
۵۱	ترجمه‌ی فعل امر
۵۲	ترجمه‌ی مبتدا و خبر
۵۵	ترجمه‌ی نواسخ
۵۷	ترجمه‌ی معرفه و نکره
۶۱	ترجمه‌ی وصف و اضافه
۶۶	ترجمه‌ی منصوبات
۶۸	سایر موارد ترجمه
۷۳	چهارتایی‌ها
۷۶	حل در یک نگاه

فهرست

۷۹	ترجمه
۱۰۷	تعريب
۱۱۷	چهارتایی‌ها

مفهوم

۱۳۳	معادلات مفهومی
۱۴۱	تست مفهوم

پاسخ‌نامه

۱۵۵	پاسخ‌نامه‌ی تشریحی
۱۷۹	پاسخ‌نامه‌ی کلیدی